

**TRADOS MÓDULO 2 (680)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**TRADOS MÓDULO 3 (681)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**TRADOS MÓDULO 4 (682)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**TRADOS MÓDULO 5 (683)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB (687)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 500.

**TRANSLATING WEB PAGES (688)**

Curso en idioma inglés.  
**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 500.

**WORD PARA TRADUCTORES (689)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**MULTITERM (690)**

Curso en idioma inglés.  
**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 300.

**SDLX MÓDULO 1 (684)**

**Profesor:** Trad. Públ. Damián Santilli.  
**Apertura:** 4 de mayo de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**SDLX MÓDULO 2 (685)**

**Profesor:** Trad. Públ. Damián Santilli.  
**Apertura:** 4 de mayo de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

Para consultar los temarios de los cursos ingrese a [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

**Agenda académica:  
Damián Vázquez**

El doctor Damián Vázquez se graduó de médico en la UBA y se especializó en Dermatología. Se dedica a la traducción biomédica desde 1999 y, en la actualidad, trabaja como editor en Editorial Médica Panamericana de Buenos Aires. Es miembro de las asociaciones de traductores médicos Tremédica y MedTrad. Próximamente, va a dictar un taller sobre traducción médica en el CTPCBA.

**—¿Cree que la traducción médica es una rama que cambia permanentemente?**

—La traducción médica es un área de la traducción técnico-científica que cambia al ritmo de los nuevos avances. Las nuevas técnicas o dispositivos diagnósticos, especialidades como la genética o la biología molecular o la industria farmacéutica son todos campos donde los avances son constantes. Esto, naturalmente, crea la necesidad de nombrar de alguna manera a los nuevos productos o procedimientos.

**—¿Cuáles son los principales desafíos que presenta la terminología médica?**

—Los *neologismos* en inglés plantean problemas particulares. A veces, se da el caso de que no hay un término acuñado en español. Otras veces, en cambio, para la misma expresión inglesa coexisten varios términos en español con distinto grado de aceptación. Por ejemplo, durante la pandemia actual de gripe han surgido los nombres de "gripe porcina", "gripe A", "gripe H1N1" y sus respectivas variantes comenzadas con "influenza". El traductor debe elegir la mejor expresión avalando su decisión con fuentes bibliográficas sólidas. Pero debería contemplar también el *uso* consagrado por los destinatarios del texto, los médicos o profesionales de la salud en general. No vale de mucho usar un término correcto desde el punto de vista de la lengua, pero que será percibido como "completamente ajeno" por los receptores primarios de la traducción.

**—¿Qué características debe tener el texto médico?**

—Al igual que otros textos técnicos, es una pieza de comunicación entre un emisor y un destinatario altamente especializados y con un conocimiento común. Por eso, debe ser *claro*, *preciso* y *conciso* y, por sobre todo, *unívoco*. El lenguaje médico hace uso, además, de sistemas normativos especiales que es necesario conocer y emplear, como el *Sistema Internacional de unidades*, la Denominación Común Internacional de los fármacos o la Nomenclatura Binomial de los seres vivos, entre otros.